

## 族語認證的優化與多元發展

民族語檢定の最適化と多元的發展

The Optimization and Multiple Development of Indigenous Languages Proficiency Test

Muyang Tadaw 胡永寶 (台灣太魯閣族語言發展學會理事長)

在台灣從事語言推廣活動多年，同時也是教育工作者，對於族語認證有不少的觀察與體認，族語認證既然是振興族語的重要政策，如何讓其更能發揮帶動族語學習與檢測族語人才的功能，以下提出幾項促進優化與多元發展的個人觀點。

### 對命題及題庫的建議

族語中高級以上的認證，因為牽涉到書寫與口說，若由各族語推組織來推薦審題委員比較有公信力，各語推組織的角色也會更被重視。

有鑑於語言是滾動的，目前，語推組織的任務即包括學習詞表的修訂，其中以新創詞的修訂最為重要，以太魯閣族語推組織為例，為了確實進行修訂，更是透過討論對話以及公聽會來確認，也會考量族人的使用習慣，而借日語詞來豐富族語的詞彙。太魯閣族語推組織對於族語書寫規範其實已經通過3年，也有辦過文學獎，因此在書寫上，許多族人已有默契，如果，族語認證委員不熟悉語推組織所修訂的



族語詞表，可想而知，在命題的用詞上可能會侷限在傳統用字，也未必能接受新詞，在閱卷上勢必會與實際脫節，也會影響閱卷的給分上。

另外，族語認證的題目內容仍過多取材自傳統的文化與生活，少與考生目前實際生活的時空連結，換言之，許多語詞及用語已不合時宜，也鮮少會用在日常生活中。若是出題的方向能結合時事，如目前所在推的108課綱，或

是政策的族語譯文，如太魯閣語版的〈部落諮商同意權的程序與目的〉文章，另外，政大所編輯的閱讀篇及文化篇等也有許多適當的文章，考生將更會感受到族語在現代生活運用的實用性與價值。

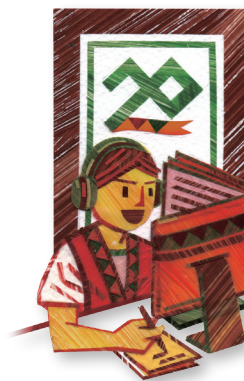
### 考場的規劃

認證考試的考場基本上是借用學校教室，其實考試的場地並不理想，也常見監考人員對族人考生態度不佳的狀況。若族語認證是原民會所重視的全國性族語測驗，並為達到鼓勵族人踴躍參試的目的，在考場安排以及監考人員素質都應有所提升。最為理想的，則是建議利用閒置公有空間或是學校教室，在各區設立本土語言測驗中心，除了原住民族語言之外，閩、客語也可以一起使用，設置專責人員以及備置完整所需的設備，讓族語認證可以成為常態性的測驗作業，可以更促進本土語言的活化。

### 多元認證

有鑑於當下族語被運用的管道更趨多樣，也需要更多類型的族語人才，確實有許多善於使用族語的族人是不擅於考試書寫，或現有的認證方式未必能真正認定出族語的實力，也有許多年輕族人可能想要用其他的型態來表現個人對族語的掌握。因此，建議之後可以在現有認證測驗之外，增加用著作、演講，或是族語、雙語著作審查來認證，更有創意的做法，或許也可以讓有音樂才能的族人用歌詞創作來審查。畢竟，認證只是一個過程，考生應該可以用

有鑑於當下族語被運用的管道更趨多樣，也需要更多類型的族語人才，確實有許多善於使用族語的族人是不擅於考試書寫，或現有的認證方式未必能真正認定出族語的實力，也有許多年輕族人可能想要用其他的型態來表現個人對族語的掌握。



更多方式來展現個人的族語能力，擴大認證的多元管道，應該更能鼓勵族人的參與。

### 學校族語教學的變質

在學校族語教學現場的觀察上，許多族語老師很明顯的將教學與認證分開，而且有「強認證、弱教學」的情形，意即許多老師把族語認證的通過率當作教學成效，每次到了要參加認證考試前，就調整上課內容，不上一到九階的教材，改上族語E樂園。或許這也不能怪族語老師，畢竟目前也只有族語認證的通過率可以反映教學的成效。

所以對於族語教學應該要有標準化的評量，其實閩南語、客語的教學目前都有教學評量，如果有標準化評量就會

有公開的測驗，原住民語沒有就是因為太複雜，標準化評量的設計不容易，所以長久以來都不知道老師教學的狀況。我們或許可以說，族語認證對學生有鼓勵，但是是加分的鼓勵，如何讓學生喜歡說，就跟教學有關；如果學校把說族語當作日常，考認證就會通過。

### 考取族語認證與實際族語能力間的落差

有很多族人耆老表示，部分族人自稱拿到高級，但是卻聽不懂耆老的話，如何透過後續的培訓，讓取得證照的族人常說並善用族語，應是重點。通過族語認證後就不說族語的「反語主義」現象，是大家所最不樂見，而族語認證也不應該促成或造成這樣的結果，透過認證制度的體制調整及多元管道開發，同時也正常化學校的族語教學，或許可以是現況問題的解方。◆